# Por Que A LTT Muda Desfilhar Para Sofrer-Dor-De-Perda?

A maioria das versões para línguas latinas (como Português e Espanhol)

têm traduzido o

Verbo H7921 שָׁכֹל shakol (shaw-kole')

para o verbo "DESFILHAR", que é definido como "o ato de matar ou retirar os filhos de uma pessoa" <https://www.dicionarioinformal.com.br/desfilhar/>

Mas considero que desfilhar não a tradução ideal, porque

a) sim, muitas vezes, talvez 60% das vezes, shakol se refere a MATAR OU SEQUESTRAR FILHOS PARA SEMPRE. Mas nem sempre é assim:

- pode se referir a Deus tornar (ou permitir) uma mulher ser ESTÉRIL desde o nascimento, ou de hoje em diante, o que é diferente de \_*matar*\_ seus atuais filhos. Ex 3:26 (ANIMAIS), 2Rs 2:19 (SOLO), 2Rs 2:21 (ÁGUA venenosa que matava pessoas, animais e vegetais, assim tornava a TERRA estéril). Em todos estes casos, desfilhar (= matar ou levar para sempre) não é tradução ideal.

- pode se referir a uma mulher ABORTAR espontaneamente, mesmo ao 1º ou 2º mês de gravidez Os 9:14 (mulher); Jó 21:10 (vacas). Nestes casos, desfilhar (= matar ou levar para sempre), não é tradução ideal.

- pode se referir a SAQUEAR uma cidade até deixá-la DESOLADA Ez 14:15

Acho que o líquido e certo é somente que shakol envolve uma PERDA, quer de filhos já existentes, ou filhos em gestação, ou mesmo trágica perda da capacidade de [ainda] ter filhos. Acho que esta é a ideia central. Aplica-se também a animais e a outras graves perda tais como da colheita, talvez perda de uma pessoa conhecido ou mesmo de animal a que somos extremamente afeiçoados, ou de um rebanho. Note que é uma perda muito grave e que nos faz sofrer.

- Mas vai mais além disso, a saber, além do ATO e FATO de ter sofrido a perda de filhos   
- ou da expectativa de ter filhos e de gozar da companhia deles.

b) shakol tem tanto a ver com o "***SENTIMENTO*** *DE PROFUNDÍSSIMA* ***TRISTEZA*** *E LUTO pela perda*", quanto tem a ver com o ato e fato da perda.

- Mesmo se for somente objetivamente por frios critérios técnicos comparando todas as ocorrências de shakal e todas as suas traduções em várias Bíblias, considero que a KJB-1611, traduzida pelos 60 mais competentes tradutores do grego e hebraico que este mundo já teve (somente 47 desses homens puderam permanecer até o fim trabalhando todos os dias a pleno vapor, durante mais de 3 anos, mesmo assim usando prévias anotações de avaliação de 6 Bíblia anteriores em inglês), a KJB-1611, em inglês, é, indiretamente, o supremo *dicionário* perfeito do grego e hebraico (desde que usemos o sentido das palavras em inglês da KJB de antes de 1611. Eu sempre checo no dicionário de Webster, que diz os sentidos de cada palavra nos séculos bem antigos, tais como 12 a 17).

- E a KJB traduz o verbo shakol para \***to BEREAVE\***

- E, pelo que entendi nos mais de 4 anos em que vivi em Waterloo (Ontário, Canadá) estudando em universidade e igrejas, depois, sempre lendo quase que somente em inglês, e mantendo comunhão com crentes canadenses, americanos e ingleses, e escutando-os falando bondosamente a pessoas ou a respeito de pessoas que sofreram trágicas perdas de pais, filhos, cônjuges, sempre entendi que bereavement tem também a ver com *profundísima dor, sentimento, luto* (que vem do Latim “lucto” e significa um SENTIMENTO PROFUNDO DE TRISTEZA, DOR e PESAR pela morte de alguém.) xxxx

- E chequei agora mesmo no meu infalível dicionário <https://www.merriam-webster.com/dictionary/bereavement> e vi que minha noção de sentimento de dor ser uma parte de bereavement, está harmônico com o dicionário:

‎Definição de BEREAVEMENT para alunos de língua inglesa:

formal: O estado de ESTAR TRISTE porque um familiar ou amigo morreu recentemente.

Também chequei no dicionário normal

<https://www.merriam-webster.com/dictionary/bereavement>   
Bereave: Arrebatar [roubar] (uma possessão de grande valor ou necessidade) especialmente pela força‎

c) Em conclusão, senti-me reassegurado de ser melhor a tradução que adotei para shakol, na Bíblia LTT:

Gn 27:45 ...; ademais, por que [deveria] eu **\*SOFRER- DOR- DE- PERDA [DE FILHOS]\*** por causa de vós ambos, em um- único dia?"